
N SERIES

THE CROWN

Italian

Realizzato da
Peter Morgan

EPISODE 3.07

"Moondust"

Quando i primi uomini atterrano sulla luna, Philip di mezza età si sente insoddisfatto della sua mancanza di risultati e inizia a cercare ispirazione.

Scritto da:
Peter Morgan

Regia di:
Jessica Hobbs

Data della diffusione:
17.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Erin Doherty	...	Princess Anne
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Michael Thomas	...	Duke of Gloucester
Penny Downie	...	Duchess of Gloucester
Tim McMullan	...	Robin Woods
Henry Pettigrew	...	Neil Armstrong
Felix Scott	...	Buzz Aldrin
Andrew Lee Potts	...	Michael Collins
Sidney Jackson	...	Prince Edward

1

00:00:06,040 --> 00:00:09,800
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:19,760 --> 00:00:23,800
Presto partirà per la Luna,
un viaggio di 384.000 chilometri.

3

00:00:23,880 --> 00:00:26,520
Se avrà successo, sarà il primo uomo

4

00:00:26,600 --> 00:00:29,160
a camminare su un altro corpo celeste.

5

00:00:29,240 --> 00:00:31,240
Cosa spera di scoprire?

6

00:00:31,920 --> 00:00:34,240
Io credo che, più importante

7

00:00:34,320 --> 00:00:36,440
delle risposte che troveremo,

8

00:00:36,520 --> 00:00:40,280
sarà il fatto che avremo
nuove domande a cui rispondere.

9

00:00:43,440 --> 00:00:45,400
- Signor Armstrong.
- Neil.

10

00:00:45,480 --> 00:00:47,880
Neil! Marvin Miles, Los Angeles Times.

11

00:00:48,240 --> 00:00:51,760
La discesa sulla superficie lunare
sembra molto impegnativa.

12

00:00:51,840 --> 00:00:53,520
Quando spegnerete i motori

13

00:00:53,600 --> 00:00:56,320

a che altitudine
potreste ancora interrompere?

14

00:00:58,960 --> 00:01:00,920
Abbiamo migliorato sensibilmente

15

00:01:01,000 --> 00:01:03,240
i sistemi di controllo di volo.

16

00:01:03,760 --> 00:01:07,880
La discesa motorizzata sarà controllata
principalmente dal computer.

17

00:01:09,400 --> 00:01:11,640
Colonnello Aldrin, dopo l'atterraggio,

18

00:01:11,720 --> 00:01:14,080
come immagina quei primi momenti?

19

00:01:14,160 --> 00:01:17,160
Ha aspettative, speranze, ansie?

20

00:01:18,240 --> 00:01:21,120
Beh, subito dopo il contatto,

21

00:01:21,200 --> 00:01:23,800
la preoccupazione
sarà l'integrità del modulo.

22

00:01:25,080 --> 00:01:25,960
Senza,

23

00:01:26,040 --> 00:01:29,240
non potremo continuare
a esplorare la superficie lunare

24

00:01:29,320 --> 00:01:31,400
- né tornare in orbita.
- Gli astronauti?

25

00:01:31,480 --> 00:01:34,000
- Siete umili...

- Perché nella scatola?

26

00:01:34,160 --> 00:01:35,760
Per non ammalarsi.

27

00:01:35,840 --> 00:01:38,400
...e incapsulate qualcosa di molto umano.

28

00:01:38,640 --> 00:01:40,920
Ti siedi o resti lì in piedi?

29

00:01:41,000 --> 00:01:42,480
...per superare i limiti.

30

00:01:42,640 --> 00:01:45,080
Senza esplorazione, senza fare domande,

31

00:01:45,160 --> 00:01:49,840
non siamo destinati
a una sorta di stasi, come specie?

32

00:01:50,120 --> 00:01:53,480
Il Dipartimento di Stato americano
mi ha chiesto un messaggio.

33

00:01:53,920 --> 00:01:57,080
- Di che tipo?
- Da lasciare sulla Luna.

34

00:01:57,680 --> 00:02:00,480
L'ha chiesto a diverse persone nel mondo.

35

00:02:00,560 --> 00:02:02,480
Uno spaccato della civiltà umana

36

00:02:02,960 --> 00:02:05,920
per un messaggio
di umanità comune e condivisa.

37

00:02:06,480 --> 00:02:07,320
Cos'hai detto?

38

00:02:08,120 --> 00:02:09,720
"A nome del popolo inglese,

39

00:02:09,800 --> 00:02:13,040
rendo omaggio al coraggio
che ha portato l'uomo sulla Luna.

40

00:02:13,120 --> 00:02:16,960
Che questa conquista aumenti
conoscenza e benessere dell'umanità."

41

00:02:19,880 --> 00:02:21,200
Uno dei tuoi migliori.

42

00:02:24,720 --> 00:02:26,800
Come verrà comunicato?

43

00:02:27,480 --> 00:02:28,600
Su un disco, pare.

44

00:02:29,640 --> 00:02:31,600
- Che tipo di disco?
- Di silicio.

45

00:02:31,960 --> 00:02:37,360
L'ho visto. Piccolo, con microscopiche
iscrizioni in lettere dorate.

46

00:02:37,720 --> 00:02:40,360
"Dal Pianeta Terra, luglio 1969."

47

00:02:40,880 --> 00:02:43,160
Lo metteranno in un borsellino bianco.

48

00:02:43,240 --> 00:02:45,040
- Con un ramo d'ulivo.
- Per?

49

00:02:45,120 --> 00:02:46,880
Farlo agitare agli omini verdi.

50

00:02:55,160 --> 00:02:56,040
Vado a letto.

51

00:02:59,520 --> 00:03:02,160
In chiesa domani alle nove,
non alle dieci.

52

00:04:34,600 --> 00:04:35,720
Perché lo facciamo?

53

00:04:37,640 --> 00:04:40,360
Di settimana in settimana, come pecore.

54

00:04:42,680 --> 00:04:43,920
Cosa ti dà?

55

00:04:44,840 --> 00:04:45,960
- Eh?
- La chiesa?

56

00:04:47,400 --> 00:04:48,800
Ti fa fare un bilancio.

57

00:04:49,760 --> 00:04:52,400
Rifletti sul passato e pensi al futuro.

58

00:04:52,480 --> 00:04:53,920
Come scrivere un diario.

59

00:04:54,880 --> 00:04:58,120
- Pensi alle grandi domande della vita.
- Non proprio.

60

00:04:58,520 --> 00:05:02,120
Io mi chiedo solo
quali assurdità stia dicendo il decano

61

00:05:02,200 --> 00:05:03,560
e perché non taccia.

62

00:05:03,640 --> 00:05:05,320
È con noi da quasi 20 anni.

63

00:05:05,400 --> 00:05:08,040
Il che lo rende leale, non interessante.

64

00:05:08,120 --> 00:05:09,400
- Salve.
- Buongiorno!

65

00:05:09,480 --> 00:05:12,400
Hanno bocche, ma non parlano.

66

00:05:13,280 --> 00:05:15,880
Hanno occhi, ma non vedono.

67

00:05:16,640 --> 00:05:19,320
Hanno orecchie, ma non sentono.

68

00:05:20,400 --> 00:05:23,960
Hanno nasi, ma non...

69

00:05:30,920 --> 00:05:31,760
Visto?

70

00:05:33,360 --> 00:05:35,840
Non è un sermone,
è un anestetico generale.

71

00:05:36,280 --> 00:05:37,520
Ma non sentono odori.

72

00:05:39,240 --> 00:05:42,120
Come loro siano quelli che li fanno,

73

00:05:42,720 --> 00:05:44,880
tutti quelli che in essi...

74

00:05:44,960 --> 00:05:46,520
Basta, è l'ultima volta.

75

00:05:46,600 --> 00:05:48,120
E così il Signore...

76

00:05:48,200 --> 00:05:53,240
D'ora in poi, di domenica voi venite qui
e io passerò l'ora in modo più utile.

77

00:05:53,760 --> 00:05:56,560
...ma nel suo nome c'è la gloria,

78

00:05:57,360 --> 00:06:00,200
non i falsi idoli.

79

00:06:09,560 --> 00:06:11,200
- Michael.
- Maestà.

80

00:06:15,880 --> 00:06:19,840
Crede sia possibile
che il decano abbia raggiunto...

81

00:06:20,760 --> 00:06:24,080
Come posso dirlo gentilmente?
La propria obsolescenza?

82

00:06:24,280 --> 00:06:27,000
Ho notato gente
che faticava a restare sveglia.

83

00:06:27,080 --> 00:06:30,520
Potremmo iniziare discretamente
a cercare un sostituto.

84

00:06:30,600 --> 00:06:32,320
Dice? Qualcuno con più...

85

00:06:32,400 --> 00:06:33,920
- Grinta.
- Meglio.

86

00:06:34,320 --> 00:06:35,360
- Energia.
- Ecco.

87

00:06:35,760 --> 00:06:36,680
- Brio.
- Sì.

88

00:06:36,800 --> 00:06:38,040
- Scintilla.
- Grazie.

89

00:07:17,360 --> 00:07:21,600
Oggi, qui a Cape Kennedy,
partiamo tutti in direzione della Luna.

90

00:07:21,840 --> 00:07:23,640
- Stai guardando, Anna?
- Anna!

91

00:07:24,320 --> 00:07:27,560
Il potente Saturn V,
il grande espresso per la Luna,

92

00:07:27,680 --> 00:07:30,480
è pronto a lasciare la piattaforma 39

93

00:07:30,800 --> 00:07:33,960
in orario, fra circa 30 minuti.

94

00:07:34,880 --> 00:07:38,680
Si tratta di un evento importante,
che unisce il mondo intero,

95

00:07:39,600 --> 00:07:42,640
perché tutti sono interessati
a questo viaggio

96

00:07:43,640 --> 00:07:46,880
dopo il quale
la Terra non sarà più la stessa.

97

00:07:58,400 --> 00:08:03,400
16 LUGLIO 1969

98

00:08:04,800 --> 00:08:06,640
- Lei dov'è?

- Chi, Altezza?

99

00:08:06,960 --> 00:08:10,680
Se dico "lei" e siamo a Buckingham Palace,
di chi parlerò mai?

100

00:08:16,360 --> 00:08:19,000
Eccoti.
Ti ho cercata dappertutto. Dov'eri?

101

00:08:19,080 --> 00:08:21,840
Al telefono, colloqui per il nuovo decano.

102

00:08:21,920 --> 00:08:24,080
- Trovato?
- Sì, credo di sì.

103

00:08:24,440 --> 00:08:26,440
- Quant'è vecchio?
- Ha la tua età.

104

00:08:26,520 --> 00:08:27,960
- Davvero?
- Ed è adatto.

105

00:08:28,360 --> 00:08:30,800
- A fare?
- Ciò che gli ho chiesto.

106

00:08:32,000 --> 00:08:34,840
Quindici secondi al lancio.
Guida inerziale.

107

00:08:35,560 --> 00:08:38,840
Dodici, undici, dieci, nove...

108

00:08:39,480 --> 00:08:41,320
Inizio sequenza di accensione.

109

00:08:41,800 --> 00:08:42,640
Sei...

110

00:08:42,720 --> 00:08:46,720
Cinque, quattro, tre, due, uno.

111
00:08:47,840 --> 00:08:50,040
- Decollo. È decollato.
- Partito!

112
00:08:50,120 --> 00:08:53,600
32 minuti dallo scoccare dell'ora.
L'Apollo 11 è decollato.

113
00:08:53,880 --> 00:08:55,760
- È meraviglioso.
- È fatta.

114
00:08:55,840 --> 00:08:56,800
Straordinario.

115
00:08:57,680 --> 00:08:59,560
Che uomini, che coraggio.

116
00:08:59,680 --> 00:09:02,000
- Parla la torre.
- Sequenza di rollio.

117
00:09:02,800 --> 00:09:05,200
Neil Armstrong, rapporto alla torre,

118
00:09:05,280 --> 00:09:06,600
l'Apollo 11 è...

119
00:09:13,320 --> 00:09:16,520
Houston a 11. Motori attivati.
Procedete bene.

120
00:09:17,440 --> 00:09:19,400
Ricevuto forte e chiaro, Houston.

121
00:09:23,920 --> 00:09:25,040
Separazione stadio.

122
00:09:26,200 --> 00:09:27,640

Ricevuto, confermiamo.

123

00:09:29,800 --> 00:09:31,320
- Torre andata.
- Ricevuto.

124

00:09:33,080 --> 00:09:36,480
Neil Armstrong
conferma la separazione della gonn

125

00:09:36,560 --> 00:09:38,760
e della torre di salvataggio.

126

00:09:39,120 --> 00:09:40,520
Apollo 11, qui Houston.

127

00:09:41,800 --> 00:09:44,920
Meno di un minuto all'accensione
e tutto procede bene.

128

00:09:46,080 --> 00:09:46,920
Ricevuto.

129

00:09:48,280 --> 00:09:49,120
Accensione.

130

00:09:52,360 --> 00:09:54,480
Confermiamo l'accensione.

131

00:10:07,080 --> 00:10:11,040
L'Apollo 11 ha completato
l'inserzione lunare,

132

00:10:11,560 --> 00:10:13,640
cioè è uscito dall'orbita terrestre

133

00:10:13,720 --> 00:10:19,560
e viaggia a una velocità colossale
di 39.000 km/h verso la Luna.

134

00:10:20,160 --> 00:10:22,000
Gli astronauti hanno completato

135

00:10:22,080 --> 00:10:25,280
la manovra di trasposizione,
attracco ed estrazione.

136

00:10:25,600 --> 00:10:29,520
Una procedura rischiosa,
quando il modulo di servizio, il Columbia,

137

00:10:29,600 --> 00:10:32,880
si stacca dal resto,
si sposta un po' in avanti,

138

00:10:32,960 --> 00:10:36,400
si capovolge e si riaggancia
al modulo lunare, l'Eagle.

139

00:10:36,640 --> 00:10:40,400
Il nuovo assemblaggio si stacca
dallo stadio finale del Saturn.

140

00:10:40,480 --> 00:10:42,320
Come dicevamo, mette i brividi,

141

00:10:42,520 --> 00:10:44,520
ma sembra andare tutto liscio.

142

00:10:44,600 --> 00:10:46,680
Martedì prossimo sarà nel Cheshire

143

00:10:46,760 --> 00:10:48,920
per visitare la British Salt.

144

00:10:49,000 --> 00:10:52,440
Mercoledì nel Norfolk
a inaugurare un terminale di gas.

145

00:10:52,560 --> 00:10:55,400
Poi venerdì a Macclesfield

146

00:10:55,480 --> 00:10:59,480
per la giornata dei macchinari

dell'Associazione Ricerca Industriale.

147

00:10:59,600 --> 00:11:03,640
Quella sera, ci sarà una cena
tenuta dalla Società del cemento

148

00:11:04,160 --> 00:11:06,440
durante la quale consegnerà un premio.

149

00:11:10,040 --> 00:11:12,240
- Posso interrompere?
- Che c'è?

150

00:11:12,720 --> 00:11:15,560
Il nuovo decano di Windsor, Robin Woods,

151

00:11:15,640 --> 00:11:17,640
vorrebbe un momento del suo tempo.

152

00:11:17,720 --> 00:11:20,560
- Ha una richiesta.
- Lo metta in agenda.

153

00:11:21,560 --> 00:11:23,040
Un altro evento emozionante

154

00:11:23,120 --> 00:11:26,080
insieme al premio
alla Società del cemento.

155

00:11:26,680 --> 00:11:28,480
- È uno scherzo?
- Temo di no.

156

00:11:28,720 --> 00:11:30,200
In realtà, è qui ora.

157

00:11:31,360 --> 00:11:32,320
Sì?

158

00:11:38,280 --> 00:11:39,520
Vostra Altezza Reale.

159

00:11:40,480 --> 00:11:41,320

Mi dica.

160

00:11:42,200 --> 00:11:45,520

Mentre traslocavamo,
io e mia moglie abbiamo notato

161

00:11:45,600 --> 00:11:50,600

che ci sono molti edifici nella tenuta
che sembrano vuoti o inutilizzati.

162

00:11:50,920 --> 00:11:52,080

In particolare,

163

00:11:53,320 --> 00:11:54,600

i vecchi chiostri,

164

00:11:54,680 --> 00:11:57,120

uno o due edifici del Denton's Commons,

165

00:11:57,480 --> 00:12:01,800

tutte le case delle mura a nord,
le vecchie residenze dei canonici minori.

166

00:12:01,880 --> 00:12:03,520

Mi rendo conto di essere...

167

00:12:04,600 --> 00:12:08,160

diretto, ma mi chiedevo
se potessi usarne uno.

168

00:12:09,480 --> 00:12:11,120

Non le piace la sua casa?

169

00:12:11,560 --> 00:12:12,400

No,

170

00:12:13,960 --> 00:12:15,320

non sarebbe una casa.

171

00:12:16,240 --> 00:12:21,840
Da tanto, ormai, ho il sogno, l'ambizione,
di avviare un'accademia o conservatorio.

172

00:12:23,960 --> 00:12:27,000
- A che scopo?
- Crescita personale e spirituale.

173

00:12:28,720 --> 00:12:32,080
Una cosa che mi ha colpito,
dalla mia esperienza personale

174

00:12:32,160 --> 00:12:33,920
ma anche osservandola...

175

00:12:34,560 --> 00:12:35,760
beh, negli altri,

176

00:12:36,280 --> 00:12:39,400
è che arrivati a una certa età
si raggiunge una stasi,

177

00:12:39,840 --> 00:12:41,520
una crisi, se vogliamo.

178

00:12:42,040 --> 00:12:45,120
Si perde la prospettiva,
ci si ritrova confusi.

179

00:12:46,120 --> 00:12:48,560
È comune tra uomini d'affari e dirigenti,

180

00:12:48,680 --> 00:12:50,680
e non è diverso per i sacerdoti.

181

00:12:51,360 --> 00:12:55,880
C'è un alto livello di insoddisfazione
tra i sacerdoti di metà carriera,

182

00:12:55,960 --> 00:12:58,960
e uno di quegli edifici,
nel suo scenario idilliaco,

183

00:12:59,040 --> 00:13:03,720
potrebbero fornire ristoro e ricarica
a questi sacerdoti, un posto

184

00:13:03,960 --> 00:13:06,240
dove riflettere e rialzarsi.

185

00:13:08,600 --> 00:13:09,440
Facendo cosa?

186

00:13:11,520 --> 00:13:13,920
Parlando, leggendo, pensando.

187

00:13:15,480 --> 00:13:17,880
Direi che il concetto è imperfetto.

188

00:13:18,560 --> 00:13:21,240
Non ci si rialza parlando o pensando.

189

00:13:22,160 --> 00:13:23,920
Ci si rialza con l'azione.

190

00:13:24,760 --> 00:13:27,760
Così. Così si esce da una crisi.

191

00:13:28,240 --> 00:13:30,440
Ma se uno di quegli edifici è libero

192

00:13:30,520 --> 00:13:34,000
e vuole riempirlo di aria fritta
e pensieri, faccia pure.

193

00:13:35,720 --> 00:13:36,680
Grazie, Altezza.

194

00:13:46,680 --> 00:13:50,200
Non dobbiamo aspettare molto.
Diciassette minuti.

195

00:13:50,800 --> 00:13:53,600
Il mezzo di atterraggio

si è separato dal modulo

196

00:13:53,680 --> 00:13:56,120
e ha iniziato la discesa verso il suolo.

197

00:13:56,200 --> 00:13:58,840
Armstrong e Aldrin
faranno fare al modulo lunare

198

00:13:58,920 --> 00:14:01,320
una piroetta per permettere a Collins...

199

00:14:01,400 --> 00:14:03,800
- Nigel, svegli i bambini.
- Sì, Altezza.

200

00:14:05,120 --> 00:14:07,440
- E chiami la Regina. Grazie.
- Altezza.

201

00:14:10,120 --> 00:14:11,560
Andrea, caro, è ora.

202

00:14:12,880 --> 00:14:16,880
Edoardo. Ora di alzarsi.

203

00:14:20,120 --> 00:14:21,440
Mettiamo la vestaglia.

204

00:14:22,880 --> 00:14:24,240
Dai, Edoardo, sbrigati.

205

00:14:24,920 --> 00:14:25,760
Aspetta.

206

00:14:25,840 --> 00:14:27,040
- Andiamo.
- Forza!

207

00:14:28,480 --> 00:14:31,200
- È una serata emozionante, vero?
- Certamente.

208

00:14:31,280 --> 00:14:33,400
Si unisce a noi per un drink, Nigel?

209

00:14:33,480 --> 00:14:35,920
- Volentieri, grazie, Maestà.
- Si figuri.

210

00:14:36,800 --> 00:14:39,120
Collins ora è solo nel modulo orbitante

211

00:14:39,200 --> 00:14:41,040
e, quando sarà dietro la Luna,

212

00:14:41,120 --> 00:14:43,560
sarà tagliato fuori
dal resto dell'umanità.

213

00:14:43,640 --> 00:14:45,920
L'uomo più solo dell'universo.

214

00:14:46,160 --> 00:14:47,760
- Presto, Andrea.
- Svelto.

215

00:14:47,840 --> 00:14:49,360
Venite, bambini. Presto.

216

00:14:50,040 --> 00:14:51,720
- ...pionieri dei cieli.
- Fermi.

217

00:14:51,800 --> 00:14:52,840
Basta palla.

218

00:14:52,920 --> 00:14:57,960
Sono a poche centinaia di metri
dalla superficie della Luna ora.

219

00:14:58,040 --> 00:14:58,880
Oddio.

220

00:14:59,000 --> 00:15:00,720
Il luogo d'atterraggio scelto

221

00:15:00,800 --> 00:15:02,520
per la superficie liscia...

222

00:15:02,600 --> 00:15:04,240
Sedete.

223

00:15:04,480 --> 00:15:08,560
...il minimo impatto con rocce o crateri
disattiverebbe il modulo...

224

00:15:08,640 --> 00:15:10,560
- Un drink?
- Robert, ci vedi?

225

00:15:11,240 --> 00:15:13,120
- È il suo compleanno.
- Sono in alto.

226

00:15:14,080 --> 00:15:16,480
Houston, ho un po' di fluttuazione...

227

00:15:16,560 --> 00:15:17,720
- Ci sono.
- Guarda.

228

00:15:17,800 --> 00:15:19,720
- Che cos'è?
- Non lo so.

229

00:15:19,800 --> 00:15:20,800
Incredibile.

230

00:15:20,880 --> 00:15:22,760
- John, sbrigati.
- Sì.

231

00:15:23,560 --> 00:15:24,640
Cosa dicono?

232

00:15:25,000 --> 00:15:27,960
È passato al controllo manuale.
Qualcosa non va.

233

00:15:28,520 --> 00:15:29,960
- Non sembra vero.
- Già.

234

00:15:31,720 --> 00:15:33,800
350 piedi. Giù a quattro.

235

00:15:34,440 --> 00:15:37,080
- E se non riescono?
- Velocità orizzontale.

236

00:15:38,520 --> 00:15:42,120
No, finiranno il carburante.
Silenzio, per favore.

237

00:15:42,200 --> 00:15:43,520
40 piedi, due e mezzo.

238

00:15:43,600 --> 00:15:44,440
Per favore.

239

00:15:49,120 --> 00:15:50,240
Ci sono quasi.

240

00:15:57,520 --> 00:15:59,600
- Che sta succedendo?
- Non lo so.

241

00:16:05,680 --> 00:16:08,400
Houston, qui base della tranquillità.

242

00:16:08,520 --> 00:16:09,760
L'Eagle è atterrato.

243

00:16:09,840 --> 00:16:11,520
- Uomo sulla Luna.
- È fatta!

244

00:16:12,000 --> 00:16:15,080
L'uomo è atterrato sulla Luna.

245

00:16:18,720 --> 00:16:20,720
- Hai visto?
- Sì, papà.

246

00:16:20,800 --> 00:16:25,960
...vedere queste immagini.
Siamo uniti in tutto il mondo in un...

247

00:16:26,400 --> 00:16:28,520
- Straordinario.
- ...enorme senso di stupore.

248

00:16:28,600 --> 00:16:31,440
- Per la prima volta...
- Voliamo sulla Luna?

249

00:16:31,520 --> 00:16:34,840
No, caro. Attento alla testa.

250

00:16:36,760 --> 00:16:37,600
Meteorite!

251

00:16:38,640 --> 00:16:40,760
Per tutti, è un evento storico.

252

00:16:41,920 --> 00:16:45,000
- Per alcuni, quasi divino.
- L'Eagle è atterrato.

253

00:16:45,080 --> 00:16:47,240
- Sono sulla Luna.
- Eppure...

254

00:16:47,320 --> 00:16:52,080
tutti noi, indipendentemente
da razza, sesso e credo religioso,

255

00:16:52,640 --> 00:16:57,560
siamo uniti, in questo momento,

per questo traguardo dell'uomo.

256

00:16:58,280 --> 00:17:00,960

Neil, ti vediamo scendere dalla scaletta.

257

00:17:01,720 --> 00:17:03,680

Sono ai piedi della scala.

258

00:17:04,320 --> 00:17:11,080

I piedi del modulo sono affondati
di soli pochi centimetri,

259

00:17:11,520 --> 00:17:14,480

nonostante la superficie sembri

260

00:17:14,560 --> 00:17:17,520

a grana molto fine, da vicino.

261

00:17:17,600 --> 00:17:19,280

Sembra polvere.

262

00:17:20,400 --> 00:17:22,400

Qui è molto sottile.

263

00:17:24,840 --> 00:17:26,480

Ora esco dal modulo lunare.

264

00:17:29,560 --> 00:17:31,720

Un piccolo passo per un uomo,

265

00:17:34,640 --> 00:17:37,400

un grande passo per l'umanità.

266

00:17:40,960 --> 00:17:43,200

Ha un'aspra bellezza tutta sua.

267

00:17:43,280 --> 00:17:47,480

Sembra un deserto degli Stati Uniti.

268

00:17:47,560 --> 00:17:50,400

È diverso, ma è molto bello qui fuori.

269

00:17:51,400 --> 00:17:54,640
Questo è un potente promemoria

270

00:17:54,720 --> 00:17:57,440
del nostro potenziale
di grandezza come specie.

271

00:17:57,680 --> 00:18:01,680
Oggi non assistiamo solo
al trionfo dell'ingegneria,

272

00:18:01,760 --> 00:18:03,880
ma al trionfo dell'ambizione umana.

273

00:18:04,360 --> 00:18:07,800
Il desiderio di toccare,
letteralmente, le stelle.

274

00:18:09,320 --> 00:18:13,240
E credo che questa nuova prospettiva,
vedere la Terra dallo spazio,

275

00:18:13,480 --> 00:18:15,520
nella nostra unità e coesione,

276

00:18:15,840 --> 00:18:19,480
possa ispirare un cambiamento
di mentalità senza precedenti.

277

00:18:20,040 --> 00:18:22,160
- Una vista splendida.
- Incredibile.

278

00:18:23,360 --> 00:18:24,720
Che magnifica vista.

279

00:18:26,160 --> 00:18:27,720
Magnifica desolazione.

280

00:18:43,760 --> 00:18:48,800
Sig. Governatore, signore e signori,

stimati membri della delegazione tessile.

281

00:18:51,480 --> 00:18:56,200

 Mi rallegro
per l'onore conferitomi invitandomi

282

00:18:56,880 --> 00:19:00,880

allo stabilimento di Thomas Burnley & Sons
nello Yorkshire.

283

00:19:02,200 --> 00:19:06,360

 Il lavoro rivoluzionario
che state facendo applicando...

284

00:19:10,760 --> 00:19:11,720

 Arriva sempre

285

00:19:13,480 --> 00:19:15,680

un momento, nell'esperienza di tutti,

286

00:19:16,120 --> 00:19:22,240

in cui dentiere e protesi orali diventano
un indispensabile fatto della vita.

287

00:19:23,920 --> 00:19:27,200

Secondo un sondaggio dello scorso anno...

288

00:20:13,120 --> 00:20:13,960

 Posso?

289

00:20:16,840 --> 00:20:18,560

 - A lei i comandi.

 - Bene.

290

00:20:22,080 --> 00:20:23,280

 Cosa fa, Altezza?

291

00:20:25,720 --> 00:20:28,640

 - Non siamo autorizzati.

 - Non c'è traffico.

292

00:20:37,120 --> 00:20:37,960

Altezza.

293

00:20:42,120 --> 00:20:45,000

La quota di crociera è di 45.000 piedi.

294

00:20:45,080 --> 00:20:47,160

Sappiamo che si può superare.

295

00:20:47,240 --> 00:20:48,080

Altezza...

296

00:21:15,520 --> 00:21:16,440

Dai.

297

00:21:29,040 --> 00:21:31,040

Non è bellissima?

298

00:21:31,560 --> 00:21:35,040

Certo, ma siamo al limite al momento.

299

00:21:35,120 --> 00:21:36,800

Forse, ma guardi.

300

00:21:38,000 --> 00:21:39,120

Abbiamo vissuto.

301

00:21:40,920 --> 00:21:41,920

Per un minuto.

302

00:22:03,160 --> 00:22:06,960

I primi uomini sulla Luna
sono ripartiti verso casa

303

00:22:07,040 --> 00:22:08,440

un'ora e sei minuti fa.

304

00:22:09,080 --> 00:22:11,800

Si è aperto un nuovo capitolo
della storia umana.

305

00:22:12,080 --> 00:22:13,640

La corsa alla Luna è finita.

306

00:22:13,720 --> 00:22:15,200
Per la gente,

307

00:22:15,280 --> 00:22:18,720
qual è il significato
di questa stupenda impresa?

308

00:22:45,840 --> 00:22:48,840
"Non abbandoneremo
la nostra esplorazione

309

00:22:50,120 --> 00:22:55,520
e la fine del nostro esplorare
sarà tornare al posto da cui siamo partiti

310

00:22:55,600 --> 00:22:58,480
e scoprirlo per la prima volta."

311

00:22:59,160 --> 00:23:03,000
Le parole di T. S. Eliot
sono molto pertinenti.

312

00:23:03,080 --> 00:23:06,640
Siamo all'alba
di una nuova era di esplorazione spaziale.

313

00:23:07,960 --> 00:23:11,080
Le promesse dello spazio
non sono mai state così vere.

314

00:23:45,040 --> 00:23:46,440
- 'Giorno, Altezza.
- Salve.

315

00:23:56,760 --> 00:23:58,480
- Vostra Altezza.
- Cristo.

316

00:24:03,800 --> 00:24:04,640
Buongiorno.

317

00:24:04,720 --> 00:24:08,440
Mi chiedevo se avesse un momento
per conoscere i nuovi arrivati.

318

00:24:08,560 --> 00:24:11,840
Al suo campo di concentramento
per difettosi di spirito?

319

00:24:12,320 --> 00:24:15,640
- Preferisco centro di recupero e rinnovo.
- Ci credo.

320

00:24:16,400 --> 00:24:19,720
Abbiamo un gruppo eterogeneo
da tutta la nazione.

321

00:24:19,800 --> 00:24:21,600
- Si unisce?
- A cosa?

322

00:24:22,360 --> 00:24:25,160
È un'accademia per sacerdoti in crisi.

323

00:24:25,240 --> 00:24:26,080
Giusto.

324

00:24:26,160 --> 00:24:28,680
Non mi risulta di essere un sacerdote.

325

00:24:29,040 --> 00:24:30,120
Venga a salutare.

326

00:24:31,000 --> 00:24:32,440
- Adesso?
- Perché no?

327

00:24:34,200 --> 00:24:35,160
Va bene, salga.

328

00:24:36,880 --> 00:24:39,120
Devo mostrare sintomi di disperazione?

329

00:24:39,240 --> 00:24:41,520
Sospirare e lamentarmi a gran voce?

330

00:24:42,320 --> 00:24:43,680
Per non sfigurare.

331

00:25:05,080 --> 00:25:08,640
Ho portato il padrone di casa,
il Duca di Edimburgo,

332

00:25:08,720 --> 00:25:09,720
per un saluto.

333

00:25:11,800 --> 00:25:14,080
- Come sta, Altezza?
- Buongiorno.

334

00:25:14,160 --> 00:25:15,760
- Altezza.
- Buongiorno.

335

00:25:15,880 --> 00:25:17,000
Buongiorno.

336

00:25:17,400 --> 00:25:19,160
- Buongiorno.
- Altezza.

337

00:25:19,920 --> 00:25:20,760
Allora...

338

00:25:21,600 --> 00:25:23,320
Che combinate?

339

00:25:23,400 --> 00:25:26,000
A parte mettere a soqquadro la casa.

340

00:25:26,920 --> 00:25:31,000
Abbiamo iniziato identificando i motivi
che ci hanno portati qui,

341

00:25:31,080 --> 00:25:33,680
affermando cosa speriamo di ottenere.

342
00:25:34,280 --> 00:25:37,160
Forse potremmo fare un riassunto
per Sua Altezza.

343
00:25:39,400 --> 00:25:40,240
Michael.

344
00:25:42,880 --> 00:25:44,840
Beh, sono qui perché...

345
00:25:45,480 --> 00:25:49,400
avendo raggiunto una certa età...

346
00:25:49,760 --> 00:25:50,600
Non chiederò.

347
00:25:51,960 --> 00:25:54,720
...ho deciso di darmi un punteggio.

348
00:25:55,680 --> 00:25:59,880
E sentivo di meritare un'insufficienza,
un 5-.

349
00:26:00,600 --> 00:26:02,360
- Oh, cielo.
- E perché?

350
00:26:03,120 --> 00:26:05,800
Entrando in seminario,

351
00:26:06,960 --> 00:26:10,680
mi ero permesso di sognare
che l'avanzare dell'età

352
00:26:10,920 --> 00:26:12,920
avrebbe portato nuove rivelazioni,

353
00:26:14,040 --> 00:26:14,880
intuizioni,

354

00:26:15,520 --> 00:26:17,560
un approfondimento della mia fede,

355

00:26:18,240 --> 00:26:19,560
un gregge in crescita.

356

00:26:20,920 --> 00:26:24,520
E invece mi trovo
in una piccola parrocchia rurale

357

00:26:25,040 --> 00:26:26,920
con una congregazione in calo.

358

00:26:27,160 --> 00:26:29,400
- E una scarsa frequenza.
- Capito.

359

00:26:30,520 --> 00:26:33,720
E questo l'ha fatta sentire deluso,

360

00:26:34,040 --> 00:26:36,680
fallito e senza direzione.

361

00:26:37,600 --> 00:26:38,440
Sì.

362

00:26:38,760 --> 00:26:41,520
Quel senso di inutilità e ridondanza è...

363

00:26:42,280 --> 00:26:45,480
Beh, è comune a molti altri qui.

364

00:26:45,560 --> 00:26:48,200
Per come il pubblico
ci ha voltato le spalle.

365

00:26:48,720 --> 00:26:50,200
Si è allontanato.

366

00:26:50,280 --> 00:26:53,320

Non riusciamo a comunicare con le persone.

367

00:26:54,240 --> 00:26:58,080
Sempre più gente trova appagamento
ai propri bisogni spirituali...

368

00:26:58,560 --> 00:26:59,400
altrove.

369

00:27:01,080 --> 00:27:02,640
Dove, per esempio?

370

00:27:10,480 --> 00:27:14,320
- Sulla Luna.
- Sì, la Luna.

371

00:27:16,320 --> 00:27:19,160
Milioni di persone
hanno guardato l'allunaggio.

372

00:27:19,240 --> 00:27:20,520
Tutta gente

373

00:27:20,600 --> 00:27:24,200
che ha avuto dalla TV
ciò che prima otteneva dalla Chiesa:

374

00:27:24,280 --> 00:27:28,160
un senso di unione,
di comunità, di stupore, di meraviglia.

375

00:27:28,240 --> 00:27:31,040
Il che si colloca
in una più grande transizione,

376

00:27:31,160 --> 00:27:32,880
dalla religione alla scienza.

377

00:27:32,960 --> 00:27:37,840
Più grandi sono i risultati della scienza,
più i misteri vengono spiegati,

378

00:27:37,920 --> 00:27:39,520
più domande hanno risposta

379

00:27:39,600 --> 00:27:45,000
e meno c'è bisogno
che Dio fornisca le risposte.

380

00:27:45,760 --> 00:27:47,200
Mi ricorda Keats.

381

00:27:49,080 --> 00:27:50,600
"Cosa c'è in te, Luna,

382

00:27:51,160 --> 00:27:54,920
che fa tremare il mio cuore così forte?"

383

00:27:56,920 --> 00:27:58,600
Ora sappiamo cos'è la Luna.

384

00:28:00,440 --> 00:28:01,280
Niente.

385

00:28:02,320 --> 00:28:03,400
Solo polvere.

386

00:28:04,600 --> 00:28:05,440
Silenzio.

387

00:28:06,520 --> 00:28:08,120
Vuoto monocromatico.

388

00:28:09,080 --> 00:28:13,400
Non vediamo Dio
dietro quelle rocce e polvere spaziale,

389

00:28:13,480 --> 00:28:17,000
solo una vastità inconoscibile.

390

00:28:18,560 --> 00:28:23,480
"Quando considero i tuoi cieli,
opera delle tue dita,

391
00:28:24,840 --> 00:28:28,600
la Luna e le stelle che tu hai disposto,

392
00:28:30,240 --> 00:28:32,560
cos'è l'uomo di cui sei consapevole?

393
00:28:34,080 --> 00:28:37,000
E il figlio dell'uomo
a cui hai fatto visita?"

394
00:28:45,840 --> 00:28:46,760
Qualche idea?

395
00:28:52,640 --> 00:28:53,560
Io?

396
00:29:01,960 --> 00:29:03,320
Vi dirò cosa penso.

397
00:29:03,720 --> 00:29:07,680
Non ho mai sentito tante sciocchezze
pretenziose e autocommiseranti.

398
00:29:08,800 --> 00:29:11,080
Quello che dovete fare è alzarvi,

399
00:29:11,160 --> 00:29:13,400
andare nel mondo e fare qualcosa.

400
00:29:13,920 --> 00:29:16,640
Ecco perché siete così persi.

401
00:29:19,520 --> 00:29:24,680
Credo che sia imperativo
che ogni uomo lasci un segno.

402
00:29:25,680 --> 00:29:28,640
L'azione è ciò che ci definisce.
Non la sofferenza.

403
00:29:29,160 --> 00:29:31,880

Tutto questo sedere e parlare...

404

00:29:33,480 --> 00:29:34,840

Vi faccio una domanda:

405

00:29:35,200 --> 00:29:39,800

credete che quegli astronauti
siano catatonici come voi? Certo che no.

406

00:29:40,600 --> 00:29:44,000

Sono troppo impegnati
a ottenere qualcosa di spettacolare.

407

00:29:44,200 --> 00:29:46,880

E, di conseguenza,
sono un tutt'uno col mondo,

408

00:29:47,880 --> 00:29:49,000

col proprio Dio

409

00:29:49,800 --> 00:29:51,120

e sono contenti.

410

00:29:53,480 --> 00:29:54,800

Ecco il mio consiglio:

411

00:29:55,040 --> 00:30:00,560

ispiratevi a uomini d'azione
come Armstrong, Aldrin e Collins.

412

00:30:01,080 --> 00:30:05,160

Loro hanno preso un 10+++,
hanno tutte le risposte.

413

00:30:05,760 --> 00:30:10,880

Non sono dei falliti introspettivi
che si infettano a vicenda di miseria.

414

00:30:14,880 --> 00:30:18,760

Se opterete per l'azione,
potreste iniziare pulendo il pavimento.

415

00:30:27,080 --> 00:30:28,200
Non di nuovo.

416
00:30:28,280 --> 00:30:30,960
Quando
il Dipartimento di Stato americano...

417
00:30:31,040 --> 00:30:32,360
Due volte a settimana.

418
00:30:32,440 --> 00:30:36,480
...mi ha chiesto di scrivere il messaggio,
mi ha chiesto anche altro.

419
00:30:36,560 --> 00:30:40,160
In quante occasioni la famiglia reale
deve mangiare cervo?

420
00:30:40,240 --> 00:30:41,080
No.

421
00:30:41,160 --> 00:30:44,200
Se ne mangio ancora,

422
00:30:44,280 --> 00:30:46,040
mi cresceranno le corna.

423
00:30:46,360 --> 00:30:47,640
- Mi ascolti?
- Sì.

424
00:30:48,040 --> 00:30:51,160
Sono tutto orecchie.
Piccole, pelose e marroni.

425
00:30:51,600 --> 00:30:54,200
Mi ha chiesto se, tornati sulla Terra

426
00:30:54,280 --> 00:30:56,760
tutti interi e dopo i test di routine,

427
00:30:57,400 --> 00:30:59,680

avessi voluto incontrarli.

428

00:31:03,040 --> 00:31:05,600
Chi? Armstrong, Aldrin e Collins?

429

00:31:06,440 --> 00:31:08,120
- Qui a palazzo?
- Sì.

430

00:31:08,600 --> 00:31:10,640
Faranno un tour per il mondo.

431

00:31:11,840 --> 00:31:13,280
Rispondo con un sì?

432

00:31:14,200 --> 00:31:16,840
Dio mio. Sì, grazie.

433

00:31:18,840 --> 00:31:20,360
Sapevo che ti avrebbe rallegrato.

434

00:31:21,120 --> 00:31:21,960
Infatti.

435

00:31:23,680 --> 00:31:24,800
Ne ho bisogno?

436

00:31:28,480 --> 00:31:29,320
Un po'.

437

00:31:35,320 --> 00:31:37,880
Arriveranno a Heathrow alle 14:00.

438

00:31:38,000 --> 00:31:41,240
Verranno portati
all'ambasciata a Grosvenor Square

439

00:31:41,320 --> 00:31:43,320
per incontrare l'ambasciatore americano.

440

00:31:43,520 --> 00:31:45,000

Poi a Buckingham Palace,

441

00:31:45,080 --> 00:31:46,880
per un'udienza con sua Maestà,

442

00:31:46,960 --> 00:31:49,480
la Regina Madre, il Duca di Edimburgo,

443

00:31:49,560 --> 00:31:52,920
le Principesse Margaret e Anna,
i Principi Andrea ed Edoardo.

444

00:31:53,080 --> 00:31:55,920
- A che ora?
- Alle 16:00, Maestà.

445

00:31:56,000 --> 00:31:57,640
Cosa gli offriamo? Un tè?

446

00:31:57,800 --> 00:32:01,440
Direi di no.
Abbiamo pensato di fare tutto in piedi.

447

00:32:01,520 --> 00:32:02,440
Sono d'accordo.

448

00:32:02,840 --> 00:32:05,560
Non più di mezz'ora
dall'arrivo alla partenza.

449

00:32:06,480 --> 00:32:07,320
Bene.

450

00:32:11,720 --> 00:32:13,320
Vorrei fare una richiesta.

451

00:32:14,640 --> 00:32:15,920
- Se posso.
- Altezza.

452

00:32:16,640 --> 00:32:19,000
Invece di unirmi agli altri,

453

00:32:19,080 --> 00:32:22,760
mi chiedevo se potessi passare
del tempo da solo con loro,

454

00:32:24,720 --> 00:32:26,680
in un incontro privato.

455

00:32:27,880 --> 00:32:29,280
Da aviatore a aviatori.

456

00:32:30,240 --> 00:32:31,360
Da pilota a piloti.

457

00:32:32,440 --> 00:32:34,080
Parlerò con l'ambasciatore,

458

00:32:34,880 --> 00:32:37,400
ma per noi è possibile.

459

00:32:39,600 --> 00:32:40,960
Bastano 15 minuti?

460

00:32:41,600 --> 00:32:42,600
Quindici minuti?

461

00:32:43,520 --> 00:32:45,800
Credo abbiano un'agenda molto fitta.

462

00:32:47,200 --> 00:32:50,800
Per parlare
del più grande successo dell'umanità?

463

00:32:52,920 --> 00:32:53,760
No.

464

00:32:54,920 --> 00:32:56,200
Nemmeno lontanamente.

465

00:32:59,600 --> 00:33:01,400
Ma me lo farò bastare.

466

00:33:18,120 --> 00:33:21,520

DOMANDE

467

00:33:26,960 --> 00:33:29,400
Atterrati all'aeroporto di Londra,

468

00:33:29,480 --> 00:33:33,240
gli uomini dell'Apollo iniziano
un frenetico giro di visite

469

00:33:33,440 --> 00:33:37,280
che richiede precisione
e tempismo come nella loro missione.

470

00:33:37,520 --> 00:33:39,440
La squadra "Uomo sulla Luna"

471

00:33:39,520 --> 00:33:42,120
di Neil Armstrong,
Buzz Aldrin e Michael Collins,

472

00:33:42,680 --> 00:33:44,160
accompagnati dalle mogli,

473

00:33:44,240 --> 00:33:47,560
ha ricevuto un calorosissimo benvenuto
dagli inglesi.

474

00:33:47,680 --> 00:33:50,520
Gli astronauti iniziano
a sentire la stanchezza

475

00:33:50,600 --> 00:33:52,200
derivante da questo tour.

476

00:33:54,000 --> 00:33:57,840
Qui un uomo del pianeta Terra
mette il primo piede sulla Luna.

477

00:33:58,760 --> 00:34:00,600
Luglio 1969.

478

00:34:02,120 --> 00:34:04,080

E io vedo tutto chiaramente.

479

00:34:04,160 --> 00:34:08,000

La luce è sufficientemente luminosa

480

00:34:08,200 --> 00:34:12,000

e la retroilluminazione rende tutto
distintamente visibile.

481

00:34:19,040 --> 00:34:22,480

L'uomo ha un destino
che va oltre questo pianeta?

482

00:34:32,160 --> 00:34:34,160

- Una vista splendida.
- Incredibile.

483

00:34:35,440 --> 00:34:36,800

Che magnifica vista.

484

00:34:48,680 --> 00:34:51,800

Gli astronauti americani
arrivano a Buckingham Palace.

485

00:34:51,880 --> 00:34:55,720

La famosa squadra di Neil Armstrong,
Buzz Aldrin e Michael Collins...

486

00:35:35,640 --> 00:35:39,320

- Sua Maestà, il sig. Neil Armstrong.
- Benvenuto.

487

00:35:39,400 --> 00:35:41,080

- Piacere di conoscerla.
- Grazie.

488

00:35:41,160 --> 00:35:42,360

- Sua moglie.
- Salve.

489

00:35:42,440 --> 00:35:44,320
- Il colonnello Collins.
- Salve.

490

00:35:44,400 --> 00:35:46,840
- Piacere.
- Piacere di conoscerla.

491

00:35:53,360 --> 00:35:55,360
Piacere di conoscerti, giovanotto.

492

00:36:04,520 --> 00:36:05,360
Altezza.

493

00:36:31,800 --> 00:36:34,320
Non mi dica che vuole parlare di bambini.

494

00:36:53,840 --> 00:36:56,600
- Aspettano da molto?
- Da qualche minuto.

495

00:37:10,000 --> 00:37:12,160
Il sig. Armstrong, il colonnello Collins

496

00:37:12,240 --> 00:37:14,160
e il colonnello Aldrin, Altezza.

497

00:37:14,240 --> 00:37:16,800
- È un grande onore, signori.
- Altezza.

498

00:37:17,440 --> 00:37:19,560
- Congratulazioni a tutti.
- Grazie.

499

00:37:21,040 --> 00:37:23,040
Prego, sedetevi.

500

00:37:30,840 --> 00:37:35,000
Non serve che vi mettiate così vicini,
c'è tutto lo spazio che volete.

501

00:37:37,640 --> 00:37:41,120
Ho notato che vi siete disposti
come nel modulo di comando.

502

00:37:44,800 --> 00:37:49,880
Non so se ve l'hanno detto,
sono anche io un pilota

503

00:37:49,960 --> 00:37:50,800
ed ero...

504

00:37:51,120 --> 00:37:53,240
- Sta bene?
- Solo un raffreddore.

505

00:37:55,560 --> 00:37:57,360
- Prego.
- Io...

506

00:37:57,920 --> 00:38:00,280
- È pulito, giuro.
- Grazie.

507

00:38:03,200 --> 00:38:06,560
Caspita, siete tutti raffreddati.

508

00:38:07,040 --> 00:38:08,120
Sì, infatti.

509

00:38:12,080 --> 00:38:14,120
Beh, eccoci qui.

510

00:38:18,520 --> 00:38:21,920
Volevo dirvi che ammiro molto
quello che avete fatto.

511

00:38:22,240 --> 00:38:23,800
È davvero incredibile.

512

00:38:25,760 --> 00:38:29,480
Ma volevo dirvi anche che mi identifico
in qualche modo con voi.

513

00:38:30,880 --> 00:38:32,080

- Salute.

- Scusi.

514

00:38:33,720 --> 00:38:34,560

Io...

515

00:38:36,600 --> 00:38:38,080

Ho scritto delle domande.

516

00:38:41,600 --> 00:38:46,200

Inizialmente pensavo di chiedervi
informazioni di carattere tecnico.

517

00:38:47,800 --> 00:38:53,280

Non so, di parlarmi dell'esperienza fisica
di una forza G di quella grandezza

518

00:38:53,360 --> 00:38:54,560

e così via, ma...

519

00:38:57,400 --> 00:38:58,240

Vedete,

520

00:38:59,520 --> 00:39:01,560

adesso ho capito che...

521

00:39:03,520 --> 00:39:07,080

le domande a cui vorrei una risposta...

522

00:39:11,280 --> 00:39:13,920

Siete troppo giovani
per capire, credo, ma...

523

00:39:17,800 --> 00:39:22,400

Arriva un momento, nella vita,
in cui si inizia a tirare le somme

524

00:39:23,520 --> 00:39:25,120

di ciò che si è realizzato.

525

00:39:26,520 --> 00:39:29,800
E data la posizione in cui sono finito,

526

00:39:31,600 --> 00:39:32,720
chi sono diventato,

527

00:39:36,080 --> 00:39:37,040
chi ho sposato,

528

00:39:40,120 --> 00:39:40,960
io...

529

00:39:42,720 --> 00:39:46,040
Non sono riuscito a realizzare
ciò che avrei voluto,

530

00:39:47,720 --> 00:39:48,560
come uomo

531

00:39:50,840 --> 00:39:52,040
e come avventuriero.

532

00:39:53,640 --> 00:39:56,760
Guardare voi tre eroi al lavoro

533

00:39:59,600 --> 00:40:01,440
è stato come guardare un sogno.

534

00:40:02,920 --> 00:40:06,280
Ecco perché ho approfittato
dell'occasione di conoscervi,

535

00:40:07,600 --> 00:40:10,840
anche se solo per dieci minuti,
per chiedervi...

536

00:40:20,080 --> 00:40:21,560
cosa avete pensato...

537

00:40:23,840 --> 00:40:24,680
lassù.

538

00:40:27,800 --> 00:40:28,640
Neil?

539

00:40:30,840 --> 00:40:31,680
Beh,

540

00:40:32,200 --> 00:40:36,200
ho provato sollievo
per aver portato a termine la missione.

541

00:40:36,280 --> 00:40:37,120
No, certo.

542

00:40:37,200 --> 00:40:40,120
E poi c'era una vista fantastica.

543

00:40:40,760 --> 00:40:42,560
- Infatti.
- Sì, straordinaria.

544

00:40:43,040 --> 00:40:45,040
Non mi interessa tanto

545

00:40:46,080 --> 00:40:48,760
della vista in quel senso, quanto di...

546

00:40:50,320 --> 00:40:51,320
prospettive,

547

00:40:52,200 --> 00:40:53,600
osservazioni

548

00:40:54,720 --> 00:40:57,000
sulla nostra condizione.

549

00:41:02,200 --> 00:41:04,640
A essere sinceri, non ce n'è stato tempo.

550

00:41:06,360 --> 00:41:10,240
Come pilota saprà
che le cose più importanti

551

00:41:10,320 --> 00:41:13,200
sono protocollo e procedura.

552

00:41:14,000 --> 00:41:16,080
- Devi rispettare le regole.
- Sì.

553

00:41:16,320 --> 00:41:18,680
Beh, come astronauta, è anche peggio.

554

00:41:20,080 --> 00:41:23,480
Abbiamo passato tutto il tempo
con delle liste in mano,

555

00:41:23,720 --> 00:41:24,800
a mettere spunte.

556

00:41:25,080 --> 00:41:26,440
Fatto, spunta.

557

00:41:26,760 --> 00:41:31,000
Talmente concentrati sul protocollo
da non guardare nemmeno fuori.

558

00:41:31,080 --> 00:41:32,880
- Ci tengono impegnati.
- Capisco.

559

00:41:32,960 --> 00:41:33,840
Al guinzaglio.

560

00:41:33,920 --> 00:41:36,400
E poi sei sempre così stanco.

561

00:41:36,480 --> 00:41:39,440
Anche esercitandosi,
non ci si abitua mai al sonno.

562

00:41:40,040 --> 00:41:40,880
Il sonno.

563

00:41:42,760 --> 00:41:47,040
Neil, perché non dici a Sua Altezza Reale
cos'è successo sulla Luna?

564

00:41:50,280 --> 00:41:52,280
- Vi prego.
- Vuole sentirlo.

565

00:41:55,120 --> 00:42:00,040
- Dopo la camminata...
- L'ho guardata tutta, ogni passo.

566

00:42:01,160 --> 00:42:06,240
Sono tornato nel modulo
e avevamo solo poche ore

567

00:42:06,320 --> 00:42:09,200
per dormire prima di ripartire, quindi...

568

00:42:09,840 --> 00:42:13,160
- Mi sono sdraiato, ho chiuso gli occhi...
- Aspetti.

569

00:42:13,920 --> 00:42:17,080
E ho iniziato
a sentire un rumore, bang bang.

570

00:42:17,200 --> 00:42:18,600
Bang, bang.

571

00:42:18,680 --> 00:42:21,000
- Cosa?
- Bang, bang, bang.

572

00:42:21,080 --> 00:42:22,600
Dall'esterno del modulo?

573

00:42:22,920 --> 00:42:24,800
- Sì! Sa cos'era?
- Cosa?

574

00:42:27,000 --> 00:42:28,040

Il distributore.

575

00:42:29,200 --> 00:42:31,320
Dell'acqua. Faceva quel rumore.

576

00:42:33,240 --> 00:42:34,160
Assurdo.

577

00:42:35,560 --> 00:42:38,560
I migliori ingegneri al mondo
ci mandano sulla Luna,

578

00:42:38,640 --> 00:42:40,840
ma ci danno un distributore rumoroso.

579

00:42:42,320 --> 00:42:45,320
Quindi ha ragione,
è stato pieno di sorprese.

580

00:42:47,280 --> 00:42:48,120
Capisco.

581

00:42:54,080 --> 00:42:56,360
Aveva altre domande per noi?

582

00:43:07,720 --> 00:43:08,920
No.

583

00:43:11,120 --> 00:43:14,920
In tal caso, possiamo farle noi
qualche domanda?

584

00:43:15,000 --> 00:43:15,840
Ma certo.

585

00:43:17,640 --> 00:43:18,480
Com'è?

586

00:43:20,120 --> 00:43:21,080
Com'è cosa?

587

00:43:21,760 --> 00:43:23,600
Vivere in un posto così.

588

00:43:23,680 --> 00:43:25,520
Dicono che avete mille stanze.

589

00:43:25,600 --> 00:43:28,160
E che tutti i corridoi messi insieme

590

00:43:28,240 --> 00:43:30,400
raggiungono i 6,5 chilometri.

591

00:43:30,480 --> 00:43:31,320
Beh...

592

00:43:31,400 --> 00:43:33,840
È vero che ha una cornamusa come sveglia?

593

00:43:33,920 --> 00:43:35,920
E quanti dipendenti avete qui?

594

00:43:36,000 --> 00:43:39,080
E quanti palazzi?
Abbiamo sentito che sono 12.

595

00:43:39,160 --> 00:43:41,560
Conosce tutte le persone nelle foto?

596

00:43:41,640 --> 00:43:43,600
Sono suoi parenti?

597

00:43:43,920 --> 00:43:45,880
I cani dormono in camera con voi?

598

00:43:52,320 --> 00:43:53,440
- È mia.
- Certo.

599

00:43:53,520 --> 00:43:55,640
Grazie! A chi arriva prima!

600

00:43:55,960 --> 00:43:56,800
Via!

601
00:44:02,000 --> 00:44:03,320
- Sì!
- Per poco.

602
00:44:06,840 --> 00:44:10,040
- Uno, due, tre.
- Cheese.

603
00:44:12,760 --> 00:44:13,600
Un'altra.

604
00:44:15,920 --> 00:44:17,600
Non so cosa pensassi.

605
00:44:17,840 --> 00:44:21,280
Mi aspettavo dei giganti, degli dei.

606
00:44:22,520 --> 00:44:24,960
In realtà, erano solo tre ometti.

607
00:44:25,920 --> 00:44:27,680
Pallidi e col raffreddore.

608
00:44:29,080 --> 00:44:30,160
Io lo capisco.

609
00:44:31,120 --> 00:44:33,520
Sono perfetti per quel lavoro.

610
00:44:33,600 --> 00:44:36,360
Ma non hanno
né estro né immaginazione.

611
00:44:36,440 --> 00:44:39,360
Hanno senso del dovere,
modestia e affidabilità.

612
00:44:39,440 --> 00:44:43,320
Totale assenza

di originalità o spontaneità.

613

00:44:43,400 --> 00:44:45,800

Cosa che li rende perfetti in una crisi.

614

00:44:46,080 --> 00:44:48,840

E del tutto deludenti di persona.

615

00:44:51,800 --> 00:44:52,640

Pensaci.

616

00:44:53,600 --> 00:44:58,200

Sono andati sulla Luna senza problemi
e un viaggio a Londra li stende.

617

00:45:01,640 --> 00:45:02,720

Non è colpa loro.

618

00:45:03,520 --> 00:45:05,480

Non volevano diventare famosi

619

00:45:06,080 --> 00:45:08,920

e ora, per un solo evento,
lo saranno per sempre.

620

00:45:10,120 --> 00:45:11,920

Sono bravi astronauti,

621

00:45:13,440 --> 00:45:15,160

ma esseri umani deludenti.

622

00:45:18,880 --> 00:45:21,800

Passeranno il resto della vita
sotto i riflettori,

623

00:45:22,720 --> 00:45:24,200

con la paura di parlare

624

00:45:24,920 --> 00:45:29,520

e di svelare chi sono davvero,
rischiando di essere giudicati male.

625

00:45:30,360 --> 00:45:32,600

E per questo meritano la nostra piet .

626

00:45:35,000 --> 00:45:37,520

Per fortuna non c'erano gli omini verdi.

627

00:45:38,840 --> 00:45:40,120

O avrebbero pensato

628

00:45:40,200 --> 00:45:42,920

che se   questo che offre la Terra,

629

00:45:43,000 --> 00:45:44,440

  meglio non venirci.

630

00:46:57,640 --> 00:47:01,520

Non   iniziato in un momento preciso.

631

00:47:02,040 --> 00:47:04,400

È stata pi  una cosa graduale.

632

00:47:05,240 --> 00:47:09,360

Goccia dopo goccia di dubbio,

633

00:47:11,320 --> 00:47:12,240

disaffezione,

634

00:47:13,120 --> 00:47:15,880

malattia e sofferenza.

635

00:47:17,920 --> 00:47:20,360

La gente intorno a me ha notato la mia...

636

00:47:21,560 --> 00:47:22,560

irritabilit .

637

00:47:25,920 --> 00:47:28,040

Certo, non   una novit .

638

00:47:28,120 --> 00:47:31,640

Sono sempre un po' irascibile,

639

00:47:31,760 --> 00:47:35,600
ma devo ammettere di esserlo
ancora di più ultimamente.

640

00:47:37,120 --> 00:47:41,560
Per non parlare
della quasi invidiosa fascinazione

641

00:47:41,640 --> 00:47:44,320
per i traguardi
di questi giovani astronauti.

642

00:47:46,480 --> 00:47:48,320
Sport compulsivo.

643

00:47:49,280 --> 00:47:52,360
Incapacità di trovare calma,

644

00:47:54,400 --> 00:47:55,520
soddisfazione

645

00:47:57,280 --> 00:47:58,240
o compiacimento.

646

00:48:01,040 --> 00:48:03,080
Guardando tutti questi sintomi,

647

00:48:03,160 --> 00:48:06,440
non ci vuole un genio per dire

648

00:48:07,240 --> 00:48:11,160
che sono nel bel mezzo di una...

649

00:48:19,040 --> 00:48:23,440
Non riesco nemmeno a dire
che genere di crisi.

650

00:48:24,680 --> 00:48:27,360
Quella crisi.

651

00:48:28,440 --> 00:48:29,280
E...

652

00:48:29,760 --> 00:48:33,480
Ovviamente ho sentito e letto
di come abbia colpito altri

653

00:48:33,600 --> 00:48:36,720
e, come loro, ho usato i soliti mezzi,

654

00:48:36,920 --> 00:48:40,640
ho fatto ricorso alle solite soluzioni
per sentirmi meglio.

655

00:48:44,600 --> 00:48:49,080
Alcune posso confessarle in questa stanza,
altre forse non dovrei.

656

00:48:56,840 --> 00:48:58,600
Mia madre è morta di recente.

657

00:49:11,520 --> 00:49:14,560
Lei si era accorta che qualcosa difettava.

658

00:49:17,560 --> 00:49:19,040
Bella parola.

659

00:49:21,080 --> 00:49:22,400
Difettare.

660

00:49:22,480 --> 00:49:27,240
Aveva visto che qualcosa mancava
nel suo figlio minore.

661

00:49:27,720 --> 00:49:28,960
Il suo unico maschio.

662

00:49:32,840 --> 00:49:33,680
La fede.

663

00:49:38,280 --> 00:49:40,360

Mi aveva chiesto come stava la mia fede.

664

00:49:47,160 --> 00:49:49,520
Sono qui per ammettere che...

665

00:49:50,640 --> 00:49:51,480
l'ho persa.

666

00:49:55,520 --> 00:49:56,360
E...

667

00:49:57,280 --> 00:49:58,600
senza, cosa c'è?

668

00:50:02,160 --> 00:50:03,000
La...

669

00:50:06,520 --> 00:50:07,560
La solitudine,

670

00:50:08,720 --> 00:50:11,760
il vuoto e la delusione

671

00:50:12,760 --> 00:50:15,000
di andare fino alla Luna

672

00:50:15,920 --> 00:50:19,480
per non trovare altro
che un'inquietante desolazione,

673

00:50:21,560 --> 00:50:22,760
silenzio tombale

674

00:50:24,320 --> 00:50:25,160
e tenebre.

675

00:50:27,280 --> 00:50:28,880
Ecco cos'è la miscredenza.

676

00:50:31,880 --> 00:50:33,520
Al contrario del trovare...

677

00:50:35,680 --> 00:50:38,040
la meraviglia, l'estasi, il miracolo

678

00:50:39,280 --> 00:50:43,200
della creazione divina,
del disegno e dello scopo di Dio.

679

00:50:46,040 --> 00:50:47,720
Cosa sto cercando di dire?

680

00:50:49,440 --> 00:50:50,720
Cerco di dire che...

681

00:50:52,280 --> 00:50:54,320
la soluzione ai nostri problemi

682

00:50:55,360 --> 00:50:57,560
credo non sia

683

00:50:58,440 --> 00:51:03,000
nell'ingegnosità di un razzo,
della scienza, della tecnologia

684

00:51:04,200 --> 00:51:05,200
o nel coraggio.

685

00:51:09,600 --> 00:51:10,920
No, la risposta è qui.

686

00:51:15,320 --> 00:51:19,560
O qui, ovunque risieda la fede.

687

00:51:23,960 --> 00:51:26,480
E quindi, decano Woods,

688

00:51:29,040 --> 00:51:30,640
dopo avervi presi in giro

689

00:51:30,840 --> 00:51:37,040
per quello che lei

e queste povere anime perse e bloccate

690

00:51:39,240 --> 00:51:43,440
state cercando di fare qui,

691

00:51:45,680 --> 00:51:48,160
vengo al vostro cospetto
pieno di rispetto,

692

00:51:49,760 --> 00:51:50,600
ammirazione

693

00:51:53,000 --> 00:51:57,320
e con una buona dose di disperazione,

694

00:52:00,840 --> 00:52:02,200
e vi chiedo...

695

00:52:06,440 --> 00:52:07,280
aiuto.

696

00:52:12,840 --> 00:52:13,680
Aiutatemi.

697

00:52:23,520 --> 00:52:24,480
E ammetto

698

00:52:26,160 --> 00:52:27,840
che anche se quegli astronauti

699

00:52:27,920 --> 00:52:31,440
meritano lode e rispetto
per il loro indubbio eroismo,

700

00:52:31,520 --> 00:52:33,880
io avevo più paura di venire da voi oggi

701

00:52:33,960 --> 00:52:36,560
che di salire su un maledetto razzo.

702

00:53:44,920 --> 00:53:49,800

Il Principe Filippo e il decano Woods
sono diventati grandi amici.

703

00:53:51,600 --> 00:53:55,400

Per 50 anni,

St. George's House è stato un centro

704

00:53:55,480 --> 00:53:58,720

per l'esplorazione di fede e filosofia.

705

00:54:00,240 --> 00:54:05,600

Il suo successo è uno dei traguardi
di cui Filippo va più fiero.

N SERIES

THE CROWN



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.